PROJECTE TERMMED. Evolución del conocimiento científico en medicina: el cambio léxico y semántico (FFI 2017-88100-P)

Ordre del dia

1. Objectius i previsions inicials
2. Condicions dels projectes actuals
3. Ajust de les previsions inicials
   - Del pressupost
   - Dels objectius
   - Dels membres de l'equip
4. Paquets de treball i calendari
5. Torn obert

Participants

- M. Teresa Cabré
- Ona Domènech
- M. Isabel Santamaria
- Daniel Luna (HIBA)
- Amor Montané
- Judit Feliu
- Fabiana França
- Juan Manuel Torres Moreno
- Jorge Vivaldi
- Rosa Estopà
- Mercè Lorente
- Andrés Torres
- Òscar Pozuelo
- Coralie Schneider
- Jorge Porras
- Laia Vidal
- Alejandra López
- Jorge Castaño (HIBA)
- Yingfeng Xu

PROJECTE TERMMED. Evolución del conocimiento científico en medicina: el cambio léxico y semántico (FFI 2017-88100-P)

Idees bàsiques

- Partimos de la idea de que los cambios semánticos y formales que se dan en la terminología de un ámbito pueden ser observados en cortes periódicos más breves que los que habitualmente se dan en los estudios de cambio fonético o de cambio sintáctico. El corpus será segmentado en 4 cortes temporales de 7 años.
- La serie de cambios léxicos que proponemos analizar:
  - La confluencia y la selección progresiva de variantes
  - La ampliación de la polisemia
  - La substitución de unidades con reducciones y su lexicalización
  - La lexicalización de estructuras sintagmáticas
  - La compleción de paradigmas categoriales (conversiones, nominalizaciones)
  - La aparición de neologismos
  - La obsolescencia de formas

PROJECTE TERMMED. Evolución del conocimiento científico en medicina: el cambio léxico y semántico (FFI 2017-88100-P)

PROJECTE TERMMED. Evolución del conocimiento científico en medicina: el cambio léxico y semántico (FFI 2017-88100-P)

Objectius generals

1. Analizar el cambio en la variación terminológica en textos médicos a partir del eje temporal, a través de la presencia y ausencia de formas, las modificaciones entre paradigmas y los cambios de contenido, para tener más conocimiento sobre la evolución léxica y semántica (a menudo oculta) que acompaña la evolución del conocimiento científico en medicina.
2. Construir una serie de recursos textuales y léxicos en lengua española, óptimos para el desarrollo de tecnologías del lenguaje adaptadas a dominio y a las necesidades de los diferentes usuarios (médicos generales, médicos especialistas, investigadores, pacientes). Los recursos construidos serán accesibles en abierto para los desarrolladores de tecnologías del lenguaje del ámbito de la documentación, la comunicación y la informática médicas.

PROJECTE TERMMED. Evolución del conocimiento científico en medicina: el cambio léxico y semántico (FFI 2017-88100-P)

Objectius específics (1)

1. Constituir y anotar un subcorpus de informes clínicos anonimizados y cedidos por la EPO, e integrarlo en la plataforma del Corpus Técnico del IULA-UPF.
2. Realizar segmentaciones de 7 años en el corpus médico en español (de más de 4.000.000 de palabras) para el análisis de la evolución.
3. Analizar la variación estructural de las unidades léxicas en textos médicos de géneros diversos.
4. Analizar el papel de los adjetivos no especializados en la delimitación y establecimiento de las unidades terminológicas
5. Analizar la variación intracategorial (la relación entre unidades léxicas de categoría distinta) en textos médicos de géneros diversos.
6. Analizar la variación semántica (polisemia) de las unidades terminológicas y de la neología en textos médicos de géneros diversos.

Objectius específics (2)

7. Analizar las reducciones léxicas (siglas, acrónimos y abreviaturas) de las unidades terminológicas y de la neología en textos médicos de géneros diversos.
8. Detectar neologismos y términos obsoletos.
9. Analizar estadísticamente, con la ayuda de la herramienta ESTEN (IULA-UPF), la variación terminológica en los fragmentos del corpus segmentado y la evolución de esta variación.
10. Construir un servicio web de expansión de siglas médicas.
11. Constituir una Base de datos de los resultados de variantes terminológicas y su evolución.
12. Constituir una Base de datos de acepciones o variación semántica (polisemia).

PROJECTE TERMMED. Evolución del conocimiento científico en medicina: el cambio léxico y semántico (FFI 2017-88100-P)

Entitats EPO

- El **Hospital Italiano de Buenos Aires** (Argentina), que apoya el proyecto para iniciar una vía de cooperación efectiva en la creación de recursos léxicos y textuales y en el desarrollo de tecnologías para el procesamiento de la documentación médica.
- El coordinador del Área de Tecnología del Gabinete de la Secretaría de Estado para la Sociedad de la Información y la Agenda DigitalESIAD), D. David Pérez Fernández, apoya este proyecto, en el marco de la búsqueda de sinergias y cooperaciones entre grupos para el Plan Impulsa de las Tecnologías del Lenguaje.

PROJECTE TERMMED. Evolución del conocimiento científico en medicina: el cambio léxico y semántico (FFI 2017-88100-P)

PROJECTE TERMMED. Evolución del conocimiento científico en medicina: el cambio léxico y semántico (FFI 2017-88100-P)

Paquets de treball: PT1

- PT1. Corpus de medicina en español
  Coordinadora del PT1: Mercè Lorente
  Equipo de trabajo: Técnico informático contratado a tiempo parcial, como se detalla en el presupuesto, con el apoyo de Óscar Pozuelo y Andrés Torres y el asesoramiento de Daniel Luna y Juan Manuel Torres-Moreno.
  Tareas previstas:
  1.1. Constitución y anotación del subcorpus de informes clínicos cedidos por la EPO.
  1.2. Segmentación diacrónica del corpus de medicina del español.
  1.3. Extracción de datos del corpus global y de los subcorpus segmentados: extracción automática de terminología, detección de neología formal, extracción de siglas y otras reducciones, análisis de frecuencias, extracción de unidades por categorías morfosintácticas y por estructuras y combinatorias.

PROJECTE TERMMED. Evolución del conocimiento científico en medicina: el cambio léxico y semántico (FFI 2017-88100-P)

Paquets de treball: PT2

- PT2. Análisis del léxico: variación terminológica, neología y otras unidades
  Coordinadora del PT2: Rosa Estopà
  Equipo de trabajo (incluido el equipo de investigación): M. Teresa Cabré, Ona Domènech, Rosa Estopà, Judit Feliu, Fabiana França, Mercè Lorente, Amor Montané, Isabel Santamaría, Óscar Pozuelo, Coralie Schneider, Andrés Torres.
  Tareas previstas (los participantes):
  2.1. Análisis de la variación estructural (variantes terminológicas según procedimiento de formación léxica)
  2.2. Análisis de la variación intracategorial (paradigmas léxicos con distintas categorías relacionadas formal o semánticamente: substantivos, verbos, adjetivos, nominalizaciones)
  2.3. El problema de la segmentación de unidades sintagmáticas. El papel de los adjetivos.
  2.4. Detección de siglas, acrónimos y abreviaturas, y sus posibles expansiones.
  2.5. Análisis de la polisemia (variación semántica)
  2.6. Detección de neologismos y de términos obsoletos.

Paquets de treball: PT3

- PT3. Estudio del cambio léxico en el discurso médico
  Coordinadora del PT3: Mercè Lorente
  Equipo de trabajo (incluido el equipo de investigación): M. Teresa Cabré, Ona Domènech, Rosa Estopà, Judit Feliu, Fabiana França, Mercè Lorente, Amor Montané, Isabel Santamaría, Óscar Pozuelo, Coralie Schneider, Andrés Torres.
- Tareas previstas:
  3.1. Seguimiento de un conjunto relevante de variantes léxicas por períodos de 7 años (segmentos del corpus). Análisis de la evolución a lo largo de los segmentos. Aplicación de la herramienta ESTEN de análisis estadístico diacrónico del léxico para cada uno de los ítems del PT2.
  3.2. Seminario regular sobre el cambio léxico (análisis de la bibliografía y de los resultados parciales, y discusión)
  3.3. Establecimiento de una guía de análisis del cambio léxico en discurso médico. Documentación de la metodología de trabajo y de los resultados.

PROJECTE TERMMED. Evolución del conocimiento científico en medicina: el cambio léxico y semántico (FFI 2017-88100-P)

PROJECTE TERMMED. Evolución del conocimiento científico en medicina: el cambio léxico y semántico (FFI 2017-88100-P)

Paquets de treball: PT4

- PT4. Creación de recursos léxicos
  Responsable del PT4: Rosa Estopà
  Equipo de trabajo: Técnico informático contratado a tiempo parcial, como se detalla en el presupuesto, con el apoyo de Fabiana França, Juan Manuel Torres-Moreno, Óscar Pozuelo, Coralie Schneider, Andrés Torres y el asesoramiento de Daniel Luna.
  Tareas previstas:
  4.1. Base de datos de la variación terminológica (formal) y su evolución
  4.2. Servicio web para la expansión de reducciones (siglas, acrónimos y abreviaturas)
  4.3. Base de datos de las acepciones detectadas para una misma forma (variación semántica o polisemia)
  4.4. Base de datos de neologismos y términos obsoletos detectados
  4.5. Prueba de detección automática de la neología semántica

Paquets de treball: PT5

- PT5. Logística
  Equipo de trabajo del PT5: Mercè Lorente y Rosa Estopà, con el apoyo de técnico informático y de los servicios centrales de la UPF.
  Tareas programadas:
  5.1. Elaboración de protocolos de trabajo y planificación de actividades
  5.2. Web del proyecto
  5.3. Seguimiento de los convenios e informes parciales
  5.4. Diseminación de resultados parciales y finales a los EPO y en congresos y publicaciones
  5.5. Revisión de materiales y emisión de informes de resultados (anexos al informe final)

PROJECTE TERMMED. Evolución del conocimiento científico en medicina: el cambio léxico y semántico (FFI 2017-88100-P)

Logos obligatoris en edicions i webs

Unión Europea

Fondo Europeo
de Desarrollo Regional
"Una manera de hacer Europa"

PROJECTE TERMMED. Evolución del conocimiento científico en medicina: el cambio léxico y semántico (FFI 2017-88100-P)

Referència del projecte en totes les publicacions

- Aquest treball s'inscriu en el projecte *TERMMED. Evolución del conocimiento científico en medicina: el cambio léxico y semántico*, de referència FF12017-88100-P, finançat per l'Agencia Estatal de Investigación (AEI) i el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER).

- This work is part of the project TERMMED. Evolution of scientific knowledge in medicine: the lexical and semantic change, ref. FF12017-88100-P, funded by the Spanish Agencia Estatal de Investigación (AEI) and by the European Regional Development Fund (ERDF).

- Este trabajo forma parte del proyecto *TERMMED. Evolución del conocimiento científico en medicina: el cambio léxico y semántico*, de referencia FF12017-88100-P, financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER).

Altres restriccions

- Limitació pressupostària allotjaments
- Tramitació per agència de viatges
- Previsió amb temps
- Accés obert de les publicacions o de les prepublicacions

PROJECTE TERMMED. Evolución del conocimiento científico en medicina: el cambio léxico y semántico (FFI 2017-88100-P)

Canvis pressupost

Petició

- Personal 60.000,00
- Viatges 15.000,00
- Serveis externs
(software, traduccions) 8.000,00
- Informàtica 2.000,00
- TOTAL 85.000,00

Concedit

- Costos directes 35.000,00
- Indirectes 7.350,00
- TOTAL 42.350,00

PROJECTE TERMMED. Evolución del conocimiento científico en medicina: el cambio léxico y semántico (FFI 2017-88100-P)

Proposta nova distribució pressupost

• Personal o contractació informàtica externa	10.000,00
• Congressos i reunions de treball	10.000,00
• Traduccions	5.000,00
• Organització activitats	5.000,00
• Altres	5.000,00
TOTAL	35.000,00

PROJECTE TERMMED. Evolución del conocimiento científico en medicina: el cambio léxico y semántico (FFI 2017-88100-P)

PROJECTE TERMMED. Evolución del conocimiento científico en medicina: el cambio léxico y semántico (FFI 2017-88100-P)

Moltes gràcies.